Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy JAHWE, wasz Bóg, nie jest z wami? Czy nie dał wam zewsząd wytchnienia? Bo (przecież) wydał w moją rękę mieszkańców tej ziemi i ziemia ta została poddana JAHWE i Jego ludowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy JAHWE, wasz Bóg, nie jest z wami? Czy nie dał wam zewsząd wytchnienia? Bo przecież wydał w moje ręce mieszkańców tej ziemi, została ona poddana JAHWE oraz Jego ludowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Mówiąc*: Czy JAHWE, wasz Bóg, *nie jest* z wami? Czy nie dał wam odpoczynku wokoło? Dał bowiem w moją rękę mieszkańców *tej* ziemi, a ziemia została poddana JAHWE i jego ludowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Izali Pan Bóg wasz nie jest z wami, który wam dał odpocznienie zewsząd? Bo dał w rękę moję obywateli tej ziemi, i poddane jest ta ziemia Panu i ludowi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widzicie, iż JAHWE Bóg wasz jest z wami i dał wam odpoczynek wokoło, i dał wszytkie nieprzyjacioły wasze w ręce wasze, i poddana jest ziemia przed JAHWE i przed ludem jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż Pan, Bóg wasz, nie jest z wami? Czyż nie użyczył wam pokoju dokoła? Wydał przecież w moje ręce mieszkańców [tego] kraju, a kraj został poddany Panu i Jego narodowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Pan, Bóg wasz, nie jest z wami, czy nie dał wam zewsząd odpocznienia przez to, że wydał w moją rękę mieszkańców tej ziemi, a ziemia ta została poddana Panu i jego ludowi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy JAHWE, wasz Bóg, nie jest z wami? A czy nie obdarzył was zewsząd pokojem, ponieważ wydał w moje ręce mieszkańców tej ziemi, a ziemia została poddana JAHWE i Jego ludowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Czy JAHWE, wasz Bóg, nie jest z wami? Czy nie obdarzył was pokojem z sąsiadami? Oddał pod moją władzę mieszkańców tego kraju, a kraj stał się ziemią JAHWE i Jego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Czyż Jahwe, Bóg wasz, nie jest z wami? Czyż nie obdarzył was pokojem wokoło? Oddał On pod moją władzę mieszkańców tego kraju, tak że ziemia ta poddana jest Jahwe i Jego ludowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не Господь з вами? І дав вам спочинок довкруги, бо дав (вам) в руки жителів землі. І земля підкорена перед Господом і перед його народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Czy WIEKUISTY, wasz Bóg, który wam dał ze wszystkich stron odpocznienie, nie jest z wami? Gdyż dał w moją rękę obywateli tej ziemi, a ta ziemia poddana jest WIEKUISTEMU oraz Jego ludowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czyż JAHWE, wasz Bóg, nie jest z wami i czyż nie zapewnił wam spokoju ze wszystkich stron? Wydał bowiem w moją rękę mieszkańców tej ziemi i ziemia ta została podbita przed obliczem JAHWE i przed jego ludem. |